

Annuaire interne de l'université Grenoble Alpes

Mis à jour le 9 septembre 2016

M. EDMOND RAILLARD

Enseignant - chercheur

Professeur des Universités (Full Professor)

Discipline(s) : Langues et littératures romanes : espagnol, italien, portugais, autres langues romanes

[Centre d'études et de recherches hispaniques de l'université Stendhal](#)

[Courriel](#)

Tél. 0457422142,0476824300

Activités de recherche

S e c t i o n

C N U

Équipe de recherche : Centre d'études et de recherches hispaniques

Thèmes de recherche : Littérature, art et société dans le monde hispanique du XX^e siècle. En particulier (politiques culturelles) et sur le langage cinématographique. Traducteur littéraire (espagnol et catalan), traduction spécialisée et l'enseignement de la traduction.

Disciplines enseignées

E s p a g n o l

(c i n é m a ,

Catalan (littérature, traduction)

Curriculum vitae

Professeur à l'Université Grenoble Alpes
Responsable de l'agrégation externe et interne
Responsable des enseignements de catalan
Membre de la section scientifique de la Casa de Velázquez 1979-1982

Diplômes :

Bac A, Lycée Henri IV, Lycée Français de Barcelone 1969
Hypokhagne, Lycée Louis le Grand 1969-70
Études supérieures, Paris IV
VSNA, Institut Français d'Amérique Latine, Mexico 1974-1977
Agrégation (Espagnol), 1976

Principales publications

*De la marginalité à l'intégration ; le conflit intellectuels/bourgeoisie dans L'auca del Senyor Esteve de Sar
Santiago Rusiñol et la Grande Guerre ; autopsie d'un engagement*, Mélanges de la Casa de Velázquez, 1
Santiago Rusiñol i el modernisme : ètica i poètica, al·legoria i simbolisme, Actes del colloqui internacional
*Les relations franco-espagnoles pendant la première Guerre Mondiale : la question catalane à travers les
franceses en la primera mitad del siglo XX*", Madrid, 1982 (Casa de Velázquez/CSIC)
Le Parc Güell de Gaudí, une école au hasard, Technique et architecture, 1982
La voix d'Espriu par d'autres voix, dans Salvador Espriu, présence d'un poète, Centre d'études catalanes
Art et société. Notes sur El pianista, de Manuel Vázquez Montalbán, Travaux Ibériques de l'Université de
Así es la pena en el paraíso o la historia fragmentada, TIGRE n°3, 1986
Présentation de la monographie sur le peintre mexicain José Luis Bustamante, Saint-Domingue, 1986
Une interrogation sur le pouvoir des mots ; à propos de Satarsa, de Julio Cortázar, TIGRE n°4, 1988
Une famille en l'état ; à propos de Demonios en el jardín, de Manuel Gutiérrez Aragón, *Hispanística XX*, I
*À propos de l'écriture cinématographique : quelques remarques sur les rapports du cinéma et de la littéra
Français*, 1991
Dans la familiarité de l'auteur, numéro spécial de La Quinzaine littéraire consacré à la traduction, 1992
El municipal plorava. À propos du Glossari de Xarau, Actes du colloque international Santiago Rusiñol et
Catalanes, 1993
Génériques. Considérations sur l'entrée en matière au cinéma, *Hispanística XX*, 1993
Atelier de catalan : « Cerezo rosa », extrait de *Llibreta de vacances*, de Ramon Solsona, Actes des onziè
Le cinéma en Catalogne, Ulysse, n° 49, juillet/août 1996
De l'examineur au critique : le traducteur face à ses juges, *Cahiers de l'ILCEA*, n°1, 1999
Quim Monzó, una estètica de la discreció, in "La traducción, un puente para la diversidad" ; coloquio inter
1999, *Cuadernos de estudio y cultura*, n°12, Barcelone, juillet 2000
Traduire: problèmes spécifiques à la littérature catalane, Actes du Colloque "Ecrire en situation bilingue",

? [Télécharger](#) [la](#) [liste](#) [complète](#) [des](#) [pi](#)

Autres activités :

Membre du Conseil scientifique de l'université Grenoble 3
Participation aux revues de l'ILCEA (*Tigre*, *Cahiers de l'ILCEA*), participation aux séminaires du CERHIU

Conférences et participations à des séminaires sur la traduction littéraire et la littérature catalane à Barcel
l'Institut Ramon Llull

Participation à des colloques et séminaires dans différentes universités françaises (Dijon,
Tours, Perpignan, Avignon...)

Coorganisateur du Colloque international sur le modernisme (Barcelone, Casa de Velázquez, Universitat

Coorganisateur du Colloque International José María Arguedas (Université Grenoble III, 1988)

Coorganisateur de « Fictions d'Espagne » (Grenoble, 1992, 1993, 1994)

Membre de la commission "Littérature Étrangère" du Centre national du livre (1995-1998), puis rapporteur

Coorganisateur, à Grenoble, des opérations "Les Belles Étrangères Amérique Centrale" (1997) et "Lire la
les bibliothèques municipales

Professeur invité au Centre européen de traduction littéraire (Bruxelles, depuis 1998)

Membre de l'Association des Traducteurs littéraires de France

